

Различные переводы пролога Эпоса о Гильгамеше

Некоторые ученые полагают, что Lilith - это "ki-sikil-lil-la-ke", женский демон в прологе Эпоса о Гильгамеше. Возможно, однако, что это просто некая лингвистическая связь, так как слово "lil" в еврейском означает "ночная".

Перевод Крамера (Kramer):

Дракон свил гнездо в корнях дерева
 Птица Зу (Zu) вывела птенцов в кроне его,
 И демон Лилит построила свой дом в стволе его.
 [..]
 Тогда Птица Зу улетела в горы с птенцами своими,
 В то время как Лилит, оцепенев от страха, от сокрушения дома своего
 Бежала в дикую местность / глушь.

Перевод этого отрывка, сделанный Волкенстейном (Wolkenstein):

Змея, не ведающая заклятий, свила гнездо в корнях дерева,
 Птица Анзу (Anzu) вывела птенцов на ветвях его,
 И темная дева Лилит построила дом свой в стволе его.

Перевод Моффата (Moffat):

Коварная змея свила гнездо свое под деревом,
 Птица Зу (Zu) взрастила птенцов в ветвях дерева,
 И ночной демон сделал дом свой в середине его.
 [..]
 Тогда Птица Зу улетела в горы с ее детьми,
 В то время как ночной демон, обезумев от страха, разрушения дома его,
 Бежал в дикую местность

Моффат основывается на убежденности, что "ki-sikil-lil-la-ke" - не демон вообще, а просто сова. Разумно предположить, что люди того времени имели различные суеверия касательно сов, и знали о них относительно немного. Можно обратить внимание, что сова, - также одно из существ, посвященных богине плодородия.